

**Landesbibliothek Oldenburg**

**Digitalisierung von Drucken**

**Einleitung in die Bücher des Neuen Testaments**

**Hug, Johann Leonhard**

**Basel, 1797**

**VD18 13362852**

§. 31.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-9083**

die Begebenheiten, καθεξης, nach ihrer Ordnung und Abfolge zu verzeichnen, und seine Berichte zur höchsten historischen Glaubwürdigkeit, zur ασφαεια, zu erheben.

So dachte er von des Geschichtschreibers und seinem Berufe, und rühmt sich, ihm nachgekommen zu seyn, versichert uns strenger Erforschungen über alle diese Ereignisse, und der vollkommenen Bewährung. Müßten wir nun nicht den Prolog eines falschen Vorgebens und ruhmrediger Versprechungen anklagen, wenn wir Lukas weiter nichts als zum Uebersetzer von irgend einem Manuscripte machen wollten, welches er gemeinschaftlich mit Matthäus und Markus gebraucht hat.

§. 31.

Daß er den ersten derselben kannte, sehen wir an vielen Stellen; am deutlichsten aber an denjenigen Stücken, welche Markus aus ihrem Zusammenhange herausgenommen, und hernach auch an dem ihnen zukommenden Orte übergangen hat. Diese hat Lukas aus Matthäus wieder herübergetragen und wörtlich in sein Buch eingeschrieben.

Matth. VIII. 19.

Luk. IX. 57.

ακολουθησω σοι οπου	ακολουθησω σοι οπου
εαν απερχη	εαν απερχη
λεγει αυτω ο Ιησους	και ειπεν αυτω ο Ιησους
αι αλωπεκες φωλεους εχουσι	αι αλωπεκες φωλεους εχουσι



και τα πετεινα του ορανης και τα πετεινα του ορανης  
κατασκηνωσεις κατασκηνωσεις  
ο δε υιος τς ανθρωπου ο δε υιος τς ανθρωπου  
ουκ εχει ουκ εχει  
που την κεφαλην κλινη που την κεφαλην κλινη

Matth. VIII. 9.

Luf. VII. 8.

Και γαρ εγω ανθρωπος ειμι και γαρ εγω ανθρωπος ειμι  
υπο εξουσιαν υπο εξουσιαν  
τασσομενος τασσομενος  
εχων υπ' εμαυτον στρατιωτας echon υπ' εμαυτον στρατιωτας  
και λεγω τω πορευθητι και λεγω τω πορευθητι  
και πορευεται και πορευεται  
και αλλω ερχε και αλλω ερχε  
και ερχεται και ερχεται  
και τω δουλω μου ποιησον και τω δουλω μου ποιησον  
τουτο τουτο  
και ποιει. και ποιει.  
ακυστας δε ο Ιησους ακυστας δε ο Ιησους  
εθαυμασε, εθαυμασεν αυτον,  
και ειπε τοις ακολουθησι και στραφεις τω ακολουθητι  
αυτω οχλω ειπε  
λεγω υμιν  
εδε εν τω Ισραηλ  
τοσαυτην πισιν ευρον. τοσαυτην πισιν ευρον.

Matth. XII. 43.

Luf. XI. 24.

οταν δε το ακαθαρτον πνευμα οταν δε το ακαθαρτον πνευμα  
εξελθη απο τς ανθρωπου εξελθη απο τς ανθρωπου



διερχεται δι' ανυδρων τοπων	διερχεται δι' ανυδρων τοπων
ζητουν αναπαυσιν	ζητουν αναπαυσιν
και ουκ ευρισκει	και μη ευρισκων
τοτε λεγει υποσειψω	λεγει υποσειψω
εις τον οικον μη	εις τον οικον μη
οθεν εξηλθον	οθεν εξηλθον
και ελθον ευρισκει	και ελθον ευρισκει
οχολαζοντα	
σεσαρωμενον και κεκοσμη-	σεσαρωμενον και κεκοσμη-
μενον	μενον
τοτε πορευεται και παρα-	τοτε πορευεται και παρα-
λαμβανει	λαμβανει
μεθ' εαυτου	
επτα ετερα πνευματα	επτα ετερα πνευματα
πονηροτερα εαυτη	πονηροτερα εαυτη
και εισελθοντα κατοικει εκει	και εισελθοντα κατοικει εκει
και γινεται τα εσχατα	και γινεται τα εσχατα
ανθρωπη εκεινη	ανθρωπη εκεινη
χειρονα των πρωτων.	χειρονα των πρωτων.

Wollte man auch hier noch einmal zum Versuche die Hypothese von einer gemeinsamen hebräischen Urschrift, aus der die Evangelisten übersetzt haben, in Vorschlag bringen, um das Zusammentreffen derselben im Ausdrucke zu erklären, so dürfte sie, wenn sie bey Markus und Matthäus einigen Anschein hatte, in Hinsicht auf Lukas nie anwendbar gewesen seyn. Er nimmt sich bekanntlich in dem Reichthume, der Zierlichkeit, Ründung und Freyheit der Sprache vor den andern aus, und überall blickt das ελληνικωτερον hervor. Ein Schrift-



steller, der mit dieser unterscheidenden Sprachfertigkeit und mit so vielem Vorrathe zur Mannigfaltigkeit und einem griechischem Genius ausgerüstet zu einem hebräischen Originalen hintrat, konnte nie Wort für Wort in so einer Uebersetzung mit den übrigen einstimmen, die keine griechische Litteratur und keine wissenschaftliche Ausbildung wie er hatten. Aus der Verschiedenheit der Sprachkenntnisse, der übrigen Bildung und des Genie's läßt sich eine wörtliche Uebereinstimmung auf die Voraussetzung eines gemeinsamen Originalen nicht erklären; es führt uns demnach die Natur der Sache auf die andere Möglichkeit, aus der diese Erscheinung begreiflich wird, nämlich, daß er in solchen Fällen gewisse Stücke seiner Vorgänger, wie sie griechisch vor ihm lagen, an der ihnen zukommenden Stelle geradezu eingeschaltet hat.

S. 32.

Diese Einstimmung mit Matthäus trifft aber nur in den Erzählungen ein, welche Markus übergangen hat; sonst schließt sich Lukas näher an diesen, als an jenen an. Wie wir oben die Speisung der Viertausende angeführt haben, so sey uns hier die Speisung der Fünftausende ein Beispiel.

Matth. XIV. 15. Mark. VI. 36. Luk. IX. 12.

απολυσον τους οχ-	απολυσον αυτους	απολυσον τον οχλον
λους		
ινα απελθοντες	ινα απελθοντες	ινα πορευθοντες
εις τας	εις τας	εις τας